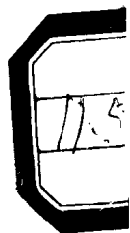


古波女史



Georges Maspero 著
馮承鈞 譯

尙志學
會叢書

占

婆

史

商務印書館發行

中華民國二十二年三月初版

(二〇〇六七)

尙志學會叢書 占婆史 一冊

Le Royaume de Champa

每冊定價大洋肆角伍分

外埠酌加運費匯費

原著者

Georges Maspero

譯述者

馮承鈞

發行人

王雲五

印刷者

商務印書館

發行所

上海及各埠商務印書館

版 權 所 有
翻 印 必 究

(本書校對者朱公垂)

二九八上續

譯序

昔之四裔，浸染中國文化最深者，莫逾越南。今之境地相接，而隔塞最甚者，亦莫逾越南。昔日交廣並稱，其地原爲中國南服。不幸誤于交州牧守之貪利侵刻，始而自立，終爲法國所據，致使書同文行同倫之華化民族淪入外國，良可慨矣。

越南爲古之交趾、越裳、駱越之地。漢武平南越，卽隸中國版圖。時其南境或抵今日承天府之隘雲山，山南卽史稱之『徼外蠻夷』，亦卽後漢末年建林邑國之占婆。林邑國疆北起漢之象林，南迄今之平順，約當今日安南本部之地。交州爲中國郡縣千餘年。至宋開寶初，州人丁部領建瞿越，始自立爲國。其領土僅有古交趾、九真、日南三郡之地，南土尙屬占婆也。至李聖宗改國號爲大越，略地占婆，割其三州，遂南拓地而有今之廣平廣治二省。黎季犛篡立，爲明所滅，復爲中國府州。因中官侵刻，不十年又爲越人黎利所據，復建越國。至成化時，黎聖宗取占婆之三州，以爲廣南道，拓境愈南。清康

熙中，阮氏立國安南，略併占婆僅存之地，以爲靖化平順二省，占婆遂亡。阮氏復南略南圻，北併東京，統一越國。光緒十年，脫中國藩屬，而爲法國領地。法國分其國爲五部：以昔之占婆今之中圻爲安南；昔之交趾今之北圻爲東京；以南圻爲交趾支那；合東浦寨老撾二部，總名之曰印度支那。

綜計二千年來，越南隸中國千餘年，自主之時亦近千年。自主以後，以中國文化南佈占婆，古占婆所受之印度文化，逐漸消滅而無存。則一部越南史，實一部越占交爭史。質言之，中國印度文化交爭史也。故欲知越南史者，不可不知占婆史。

我國史籍，昔稱占婆爲林邑。唐元和以後，改稱環王。五代時又改稱占城，其名凡三變。但據占婆諸碑，其國始終自號占婆，未有林邑環王之號。林邑之號，或因區達初王象林，故省稱爲林邑；環王似爲當時王號之省譯。惟占城一名，始爲『占婆補羅』音義之對稱。考唐書，環王亦名占婆，又考西域記名摩訶瞻波，又考義淨南海寄歸內法傳，亦名占波。則占婆、瞻波、占波、占城，實爲其國名之對音。茲依名從主人之例，概名之曰占婆。其國自後漢末年建國以來，雖時爲中越真臘所侵佔，但其占種王朝相續不絕。至明成化六年，始夷爲越南附庸。宋史以其國亡于真臘，明時占婆僅保賓童龍一地，明

史尙以其國建都佛逝，皆誤也。

今人之研究占婆史者，鮮有完備之書，惟馬司培羅所撰之占婆史爲較完善。

原文一至四章見一九一〇年刊通報，五至

九章見一九一一年刊通報，十章見一九一三年刊通報。

其書乃集中越載籍、梵占、吉蔑諸碑等史料而成。所引史籍，因不無遺漏之

文，而原稿亦不乏錯誤之點。但首尾完具，爲今日占婆史空前之撰述。其辨正補輯中國史書錯誤遺漏之處，亦復不少。爰重譯之，并校訂其誤，或可爲整理東洋史者參考之一助也。

古之占婆既爲今之安南，占婆諸州，卽爲越之府縣。夫欲詳其沿革，取越史考之，其事似甚易。孰知有不然者，緣越國史書流通外國者甚少，四庫所收，惟安南志略一種。私人所藏之少可知。國人之撰越南地志者，惟盛慶紱之越南地輿圖說較詳，而其間錯誤亦甚多。至國人所撰之越南史，多以自大之官書爲藍本，謬點尤衆。在越人未脫屬藩之時，國人對於越事已茫昧莫明，而今尤甚。蓋自法國據有越南之後，推行其所謂『安南國語』，以羅馬字傳越語之音，漢文幾廢。今日不特國人之讀其音不知其義，卽越人亦數典而忘其祖。余前在巴黎時，以越地漢名詢諸其國之留學生，皆瞭然不能答。後在巴黎圖書館，獲讀越史略、越史記、地輿志諸書，乃據以對照其所謂國語之譯名，始略得其

概。二十餘年前，曾將越南地理漢名考，刊諸東方雜誌之中，顧今日國人之昧于越事，仍如故也。新撰圖籍，尚有譯崑崙山爲『波魯宮得羅島』，邊和爲『平化』，永和爲『文黑』，高平爲『古邦』者。西貢附近有一地名宅郡，爲越南華僑最大之城聚，乃居其地之華僑，竟不知其名，而稱之曰『堤岸』，本國地圖亦譯其音爲『紹倫』。長此以往，以訛傳訛，勢必以大越爲『代維特』，哀牢爲『愛老』，河靜爲『哈丁』，歸仁爲『基農』，衙莊爲『耶特郎』。二千年華化之成績，殆將盡爲羅馬字國語所代也。余譯此書，所有特名，皆依漢名。其音有未能確定者，則暫爲假定一名，附羅馬字名于其下，以俟考證。嗚呼！國土之亡不足懼，國民性之亡爲可憂。余譯占婆史，不特爲占人悲，且爲越人悲也。民國十七年三月馮承鈞識于北京。

敘言

占婆國自爲安南攻滅以來，久不國矣。其遺種今散居東浦寨及安南南圻一帶；既乏聯絡，故于其過去之偉跡，亦久焉自忘。其史表乃謂其國王爲阿羅（Allah）回教上帝之稱。遺胤，顯係後人偽造，故傳說多而事實少。則今日占人之爲占人，從可知矣。

所可幸者，古之占婆人已將其勝敗之跡，刻之于石。而與占婆通使交戰之外國民族，亦將其事，或銘之于石，或記之于書。

故欲研究占婆史，自不能取材于今日占種遺民之傳說及年表，應注重下記之兩種材料：

（一）古占人留存之石刻文；

（二）外國民族之記載。

（一）占人石刻

首先搜集占人石刻者，不能不歸功于艾莫烈（Aymonier）君。彼于一八八五年在安南南圻調查時，搜羅占文石刻多種。其拓本已寄藏于國立圖書館及亞洲協會。

此種石刻之文字，爲占文與梵文。艾莫烈君從事于占文石刻文之研究，已譯釋其一種，旋于一八八九年又撰『占語文法』（Grammaire de la langue Chame）一書，一八九一年又于亞洲報（Journal Asiatique）中，就歷史及語言方面，爲一種占文石刻之研究。後音稱
占碑

至梵文石刻，同時由貝爾甘（Abel Bergaigne）君著手研究。曾刊行『據碑文考證越南半島之古占婆國』（L'ancien Royaume de Campa dans l'Indo-Chine d'après les Inscriptions）一書。至碑文之譯文甫竣，不幸作古。旋由巴爾特（Barth）烈維（Sylvain Levi）二君刊布之，名其書曰『占婆之梵文碑誌』（Inscriptions Sanscrites de Champa）。後音稱
梵碑

自遠東法國學校（Ecole Française d'Extrême-Orient）成立之後，其創業而兼校長之飛諾（Finot）君，即于校刊（Bulletin）後音稱
校刊第一號中，撰有『據建物考據占人之宗教』（La Religion des Chams d'après les Monuments）一文，附以安南之占婆建物簡明目錄（Inven-

taire sommaire des Monuments Chams de l'Annam) 並請拉容節 (de Lajongnière) 君製作『越南半島考古地圖』(Atlas Archéologique de l'Indo-Chine) 其中有二圖專爲占人古跡。艾莫烈君去後，拉容節君繼之，從事考求。而遠東法國學校建築師巴爾茫結 (Parmentier) 君與伽爾波 (Carpeaux) 君，亦在廣南將東陽 按原文作 Dong d'hoi, 考其音應爲東陽，不知漢文原文是否此二字。此後凡法文以所謂多南國語字母譯越語所未能考定明確者，皆附原文於其下。廢址掘見碑文二種，亦經飛諾君于其『碑銘考證』(Notes d'épigraphie) 一書中譯釋矣。

當一八九七或一八九九年時，據僑民巴黎 (Paris) 君之報告：美山 在東陽東南三十三公里 有祠廟六十所，一八九九年，飛諾與拉容節二君曾往調查。一九〇二年，巴爾茫結與伽爾波二君又往調查，經十一月之發掘，于一九〇三年將所有建物發見。巴爾茫結君，因以刊布『占人建築之概性』(Caractères généraux de l'architecture Chame) 一書，并在校刊發表『美山谷建物』(Les monuments du Cirque de Mirson) 一文。飛諾君翻譯考究之結果，于美山諸碑中，同時發見占婆諸王之世系表，始釋利魔羅 (Tri Mara) 終闍耶僧伽跋摩 (Jaya Simhavarman) 至一九〇八年，郭

岱司 (Georges Coedès) 君又在校刊中刊布其『占婆與柬埔寨之碑文目錄』 (Inventaire des Inscriptions du Champa et du Cambodge) 後省稱目錄

自是以後，無重要發見可以記述也。

(二) 外國史料

外國史籍所供給之占婆史料甚多，尤以中國之史料爲富，吉蔑 (Khmers) 即暹羅 安南次之。爪哇亦有數種，歐洲旅行家之記述最少。除後二種史料隨時引證外，茲將前三者分誌于下：

(1) 中國之史料

占婆之古史料，即得之于中國史書之中。中占之關係，自漢武迄宋初，已逾千年。今日吾人所稱之東京，幾繼續隸屬中國，中國既與占婆境界相接，戰爭不息，及大越建國，今東京，中占之關係雖較前爲少，然從未間斷也。中國史書中此項材料之富可知。

今茲以前，利用中國史料者，固不乏其人，如基烈 (de Guignes) 之『匈奴突厥蒙古韃靼史』，一七五六至一七八年版，邁牙 (Mailla) 『中國通史』，一七八三年版，郭比 (Gaubil) 神甫撰之『南圻史傳』，皆舊

著之著名者也。近來伯希和(Pelliot)君亦據賈耽路程撰『八世紀中國赴印度兩道考』(Deux Itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII siècle) 載於校刊已將八世紀中葉前中國史乘中古婆諸王暫定之名錄列出。

顧右述諸著爲一種簡略的引證。夫欲詳知中國史書中之古婆事跡，非廣羅史料不可。故本書所引者，正史中有後漢書、三國志、晉書、宋書、南齊書、梁書、陳書、隋書、南史、舊唐書、新唐書、五代史、新五代史、宋史、元史、明史諸史。此外兼考水經注、冊府元龜、唐會要、五代會要、嶺外代答、嶺表錄異、諸蕃志、文獻通考諸文。

(2) 安南史料

越國繼中國之後，而據有交趾，其境亦與古婆相接。越占之爭亦久，越國敗時少而勝時多，自北至南，漸蝕占境。至一四七〇年，安南軍入占婆國都佛逝(Vijaya)城之後，占婆王僅保有平順一省，虛擁國名而已。則安南史乘中之戰事，亦可供占婆史末一時代之參考矣。近人引用此項史料者，固亦不乏其人，第多爲附帶的及淺薄的敘述。茲取安南載籍中凡關於占婆之史事，皆採輯之。所採

之書，爲安南志略、越史略、大越史記、大越史記全書、欽定越史通鑑綱目、西南邊塞錄、

皇越地輿志、後省稱等書。

(3) 吉蔑史料

吉蔑爲占婆之南鄰，亦曾侵入占境，且有時統治占婆數年者也。是以吉蔑文碑誌，不乏敘述通使及交戰之文。關於此項史料，可參考余著之『吉蔑帝國』(Empire Khmer)。關於吉蔑碑文，可參考艾莫烈君之『柬埔寨』(Le Cambodge)一書，及郭岱司君之『目錄』。

由外國史料之搜輯，參以占人石刻記載，余擬合編占國史一書，敘述此民族之過去，及其宗教、政治、法律、風俗、藝術。第此種事業甚難，無論如何，終不免有疑點及爭點在其中。茲將所有材料皆引舉之，俾後之考究者，或反證者，皆有所依據也。

余僻處屬地，編輯此書，極感困難。無論私人藏書如何豐富，欲求材料之完備，不能不借助于他種藏書。故余對於飛諾邁特(Maitre)、伯希和諸君之贊助，余兄亨利(Henri Maspero)之翻譯中籍疑文、弋爾結(Cordier)與沙腕(Chavannes)二君之刊布此文於通報之中，皆表感謝云。一九

○九年十二月二十日馬司培羅識於巴黎。

跋
言

占婆史

目錄

譯序·····	一
敘言·····	一
第一章 土地及人民·····	一
第二章 起源·····	一九
第三章 林邑·····	三一
第四章 環王國及賓童龍之霸·····	四四
第五章 占城·····	五〇
第六章·····	六三
目錄	

占婆史

二

第七章·····七四

第八章·····八一

第九章·····九一

第十章·····一〇一

占婆諸王年表·····一〇三

占婆史

第一章 土地及人民

安南逼處山海之間，東岸海瀦遍佈。自南至北，南爲平順省，有海灣三。其北靖化、富安、平定、廣義、廣南五省，島嶼環列，小灣無數。又北承天府，及廣治、廣平二省，海瀦相連，形如串珠。除江口外，無避風浪之所。再北之父安、清華，海岸較良，稻田亦富。綜觀越南半島東岸，海中風波甚惡，良港甚少。陸地山路崎嶇，交通亦極不便。諸水流域甚狹，土地雖富，而養給之居民甚少。此卽昔日占婆王國建國之所也。

中國載籍號其國曰林邑，曰環王，曰占城。據其所誌，其國四時皆夏。諸蕃志上地氣冬溫，不識冰雪，常

多霧雨。舊唐書卷一百九十七草木常青。明史卷三百二十四四時皆食生菜。舊唐書卷同